

## Hebrew and Torah

### ***Vaichi: Gen. 47.28-50.26.***

For Thu. 12/16/2010

Hebrew courtesy **Davka Writer Tools**

*Copyright © 1996 - 2008 Davka Corporation and Judaica Press*

<http://davka.com>

Transliteration by **Rabbi David Hall**

Please excuse typos.

Translation

**THE NEW KING JAMES VERSION (NKJV)**

**Published by**

**Thomas Nelson, Inc.**

**Courtesy PC Study Bible**

*Copyright © 1988-2008 Biblesoft Incorporated*

<http://biblesoft.com>

**Strong's Exhaustive Numbers and Concordance \***

with Expanded Greek-Hebrew Dictionary.

Copyright © 1994, 2003, 2006 Biblesoft, Inc. and International Bible Translators, Inc.

**The Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon \*\***

by Benjamin Davidson

ISBN 0-913573-03-5

## Reading Practice

[פרשת ויחי] כח ויחי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה ויהי ימי יעקב שני חלו שבע שנים וארבעים ומאת שנה: כט ויקרבו ימי ישראל למות ויקרא | לבנו ליוסף ויאמר לו אם נא מצאתי חן בעיניך שים נא ידך תחת ירכי ועשית עמדי חסד ואמת אל נא תקברני במצרים: ל ושכבתי עם אבתי ונשאתיני ממצרים וקברתיני בקברתם ויאמר אנכי אעשה כדברך: לא ויאמר השבעה לי וישבע לו וישתחו ישראל על ראש המטה:

[פרשת ויחי] כח ויחי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְהִי יָמֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם  
חָלְיוֹ שִׁבְעַ שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמֵאֵת שָׁנָה:

*Vaichi Yaakov beeretz Mitzraim sheva esrah shana vaihi yemey-Yaakov sheney  
chayivav sheva shanim vearbaim umat shana.*

28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years. So the length of Jacob's life was one hundred and forty-seven years.

כֹּט וַיִּקְרְבוּ יָמֵי-יִשְׂרָאֵל לְמוֹתָו וַיִּקְרָא | לְבָנָו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-נָא מְצָאתִי חַן  
בְּעֵינֶיךָ שִׁים-נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאַמַּת אֶל-נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם:

*Vaiyikrevu yemey-Yisrael lamut vaiyikra levno leYosef vaiyomer lo im-na matzati chen  
beeynecha sim-na yadecha tachat yerechi veasita imdi chesed veemet al-na tikbereni bemitzraim.*

29 When the time drew near that Israel must die, he called his son Joseph and said to him, "Now if I have found favor in your sight, please put your hand under my thigh, and deal kindly and truly with me. Please do not bury me in Egypt,

\*\* עִמָּדִי - *imadi* - 1st person singular verb, appears to be causative. You do this, stand me (up) in kindness and truth... i.e. I'm trusting you to help me stand and insure by future with our fathers.

ל וַשְׁכַּבְתִּי עִם-אֲבֹתַי וְנִשְׂאֲתַנִּי מִמִּצְרַיִם וְקִבְרַתְנִי בְּקִבְרַתְּם וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֶעֱשֶׂה כְּדַבְרְךָ:

*Veshachavti im-avotai unsatani miMitzraim ukvartani bikvuratam vaiyomar anochi ese chidbarecha.*

30 but let me lie with my fathers; you shall carry me out of Egypt and bury me in their burial place." And he said, "I will do as you have said."

\* OT:5375 נָסָא *nasa'* (naw-saw'); or *nacah* (Ps 4:6 [OT:7]) (naw-saw'); a primitive root; to lift, in a great variety of applications, literal and figurative, absol. and rel.

לֹא וַיֹּאמֶר הַשְּׁבַעָה לִי וַיִּשְׁבַּע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ הַמֶּטָּה:

*Vaiyomer hishava li vaiyishava lo vaiyishtachu Yisrael al-rosh hamita.*

31 Then he said, "Swear to me." And he swore to him. So Israel bowed himself on the head of the bed.

## פרק מח

א וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חָלָה וַיִּקָּח אֶת-שְׁנֵי בָנָיו  
עִמּוֹ אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם:

*Vaihi acharey hadvarim haeleh vaiyomer leyosef hine avicha chole vaiyikach et-shney banav  
imo et-Menashe veet-Ephraim.*

48.1 Now it came to pass after these things that Joseph was told, "Indeed your father is sick"; and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

ב וַיִּגַּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזַּק יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׁב עַל-הַמֶּטָּה:

*Vaiyaged leYaakov vaiyomer hine bincecha Yosef ba elecha vaiyitchazek Yisrael vaiyeshav al-hamita.*

2 And Jacob was told, "Look, your son Joseph is coming to you"; and Israel strengthened himself and sat up on the bed.

ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יוֹסֵף אֵל שְׁדַי נִרְאָה-אֵלַי בְּלוֹז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי:

*Vaiyomer Yaakov el-Yosef El-Shadai nira-elai beluz beeretz Kenaan vaivarech oti.*

3 Then Jacob said to Joseph: "God Almighty appeared to me at Luz in the land of Canaan and blessed me,

ד וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲנִי מִפְּרֶךְ וְהִרְבִּיתֶךָ וְנִתְתִּיךָ לְקַהֵל עַמִּים וְנִתַּתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת

לְזַרְעֶךָ אַחֲרַיךָ אַחֲזֵת עוֹלָם:

*Vaiyomer elai hinni bafrecha vehirbiticha untaticha likhal amim venatati et-haaretz hazot  
lezaracha acharecha achuzat olam.*

4 and said to me, 'Behold, I will make you fruitful and multiply you, and I will make of you a multitude of people, and give this land to your descendants after you as an everlasting possession.'

\* OT:6951 קָהַל *qahal* (kaw-haw!); from OT:6950; assemblage (usually concretely):

ה ועתה שני־בניך הנולדים לך בארץ מצרים עד־באי אלך מצרימה ליהם  
אפרים ומנשה כראובן ושמעון יהיו־לי:

*Vata shney banecha hanoladim lecha beeretz Mitzraim ad-boi elecha Mitzraima li-hem  
Efraim uMenashe kiRuven veShimon yiyu-li.*

5 And now your two sons, Ephraim and Manasse, who were born to you in the land of Egypt before I came to you in Egypt, are mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine.

ו ומוֹלַדְתֶּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ עַל שֵׁם אַחֵיהֶם יִקְרְאוּ בְנֵי־לֶחֶם:  
*Umoladtecha asher-holadta achareyhem lecha yiyu al shem acheyhem yikaru benachalatom.*

6 Your offspring whom you beget after them shall be yours; they will be called by the name of their brothers in their inheritance.

ז וְאֲנִי | בְּבֹאִי מִפָּדָן מֵתָהּ עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּדֶרֶךְ בְּעוֹד כְּבַרְת־אֶרֶץ לְבָא  
אֶפְרַתָּה וְאֶקְבְּרָהּ שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרַת הוּא בֵּית לַחֵם:

*Vaani bevoi miPadan meta alai Rachel beeretz Kenaan baderech beod kivrat-eretz lavo  
Efrata vaekvereha shem bederech Efrat hiv Beyt Lachem.*

7 But as for me, when I came from Padan, Rachel died beside me in the land of Canaan on the way, when there was but a little distance to go to Ephrath; and I buried her there on the way to Ephrath (that is, Bethlehem)."

ח וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּהּ:

*Vaiyar Yisrael et-beney Yosef vaiyomer mi-eleh?*

8 Then Israel saw Joseph's sons, and said, "Who are these?"

ט וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן לִי אֱלֹהִים בְּזֶה וַיֹּאמֶר קַח־סֵנָא אֵלַי  
וְאֲבָרְכֶם:

*Vaiyomer Yosef el-aviv banai hem asher-natan-li Elohim baze vaiyomar kahem-na elai vaavarehem.*

9 Joseph said to his father, "They are my sons, whom God has given me in this place." And he said, "Please bring them to me, and I will bless them."

[שני] י וַעֲיַנֵּי יִשְׂרָאֵל כְּבָדוֹ מֵזָקֵן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיִּגַּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשָּׂק לָהֶם  
וַיַּחֲבֹק לָהֶם:

*Veeyney Yisrael kavdu mizoken lo yuchal lirot vaiyagesh otam elav vaiyishak lahem vaichaveklahem.*

10 Now the eyes of Israel were dim with age, so that he could not see. Then Joseph brought them near him, and he kissed them and embraced them.

יא וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֵה רָאָה פָּנֶיךָ לֹא פָלַלְתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם  
אֶת־זָרְעֶךָ:

*Vaiyomer Yisrael el-Yosef ro fanecha lo filalti vehine hera oti Elohim gam et-zarecha.*

11 And Israel said to Joseph, "I had not thought to see your face; but in fact, God has also shown me your offspring!"

\* OT:6419 פָּלַל palal (paw-lal'); a primitive root; to judge (officially or mentally); by extension, to intercede, pray:  
\*\* פָּלַלְתִּי Judge, verb 1st person singular perfect completed. ...see your face not judged I and behold...

יב וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרַכְיוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפְּיוֹ אֶרְצָה:

*Vvaiyotze Yosef otam meim birchav vaiyishtachu leapav artza.*

12 So Joseph brought them from beside his knees, and he bowed down with his face to the earth.

יג וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בְּיָמִינוֹ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה  
בְּשִׂמְאֵלוֹ מִיְמִין יִשְׂרָאֵל וַיִּגַּשׁ אֵלָיו:

*Vaiyakach Yosef et-sheneyhem et-Efraim bimino mismol Yisrael vet-Menashe bismolo mimin Yisrael vaiyagesh elav.*

13 And Joseph took them both, Ephraim with his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh with his left hand toward Israel's right hand, and brought them near him.

יד וישלח ישראל את ימיו וישת על ראש אפרים והוא הצעיר ואת שמאלו  
על ראש מנשה שכל את ידיו כי מנשה הבכור:

*Vaiyishlach Yisrael et-yemino vaiyashet al-rosh Ephraim vehu hatzair veet-somolo  
al-rosh Menashe sikel et-yadav ki Menashe habechor.*

14 Then Israel stretched out his right hand and laid it on Ephraim's head, who was the younger, and his left hand on Manasseh's head, guiding his hands knowingly, for Manasseh was the firstborn.

טו ויברך את יוסף ויאמר האלהים אשר התהלכו אבותי לפניו אברהם ויצחק  
האלהים הרעה<sup>#</sup> אתי מעודי עד היום הזה:

*Vaivarech et-Yosef vaiyomar haElohim asher hithalchu avotai lefanav Avraham veYitzchak  
haElohim<sup>#</sup> haroe oti meodi ad-haiyom haze.*

15 And he blessed Joseph, and said: "God, before whom my fathers Abraham and Isaac walked, The God who has<sup>#</sup> fed me all my life long to this day,

<sup>#</sup> הרעה *haroe*h, the shepherd, i.e. more than feeding me, watches over me in every way continually.

\*\* מעודי *od*, again. 1st person adv. repeatedly. i.e. repeatedly shepherded me until this day.

טז המלאך הגאיל אתי מכל רע יברך את הנערים ויקרא בהם שמותי ושם אבותי  
אברהם ויצחק וידגו לרב בקרב הארץ:

*Hamalach hagoel oti mikal-ra yevarech et-hanarim veyikare bahem shemi veshem avotai  
Avraham veYitzchak veyidgu larov bekerev haaretz.*

16 The Angel who has redeemed me from all evil, Bless the lads; Let my name be named upon them, And the name of my fathers Abraham and Isaac; And let them grow into a multitude in the midst of the earth."

[שלישי] יז וירא יוסף כי נשית אביו יד ימיו על ראש אפרים וירע בעיניו  
ויתמך יד אביו להסיר אתה מעל ראש אפרים על ראש מנשה:

*Vaiyar Yosef ki-yashit aviv yad-yemino al-rosh Ephraim vaiyera beeynav  
vayitmoch yad-aviv lehasir ota meal rosh-Ephraim al-rosh Menashe.*

17 Now when Joseph saw that his father laid his right hand on the head of Ephraim, it displeased him; so he took hold of his father's hand to remove it from Ephraim's head to Manasseh's head.

\*\* ויתמך *vayitmoch*, infinitive absolute but vav conversive, completed sense, i.e. ongoing action.

יח ויאמר יוסף אל אביו לא יכן אבי כי זה הבכור שים ימינך על ראשו:

*Vaiyomer Yosef al-aviv lo-chen avi ki-ze habchor sim yeminecha al-rosho.*

18 And Joseph said to his father, "Not so, my father, for this one is the firstborn; put your right hand on his head."

יט וימאן אביו ויאמר ידעתי בני ידעתי גם הוא יהיה לעם וגם הוא יגדל  
ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו וזרעו יהיה מלא הגוים:

*Vaimaen aviv vaiyomer yadati beni yadati gam-hu yiye-leam vegam-hu yigdal  
veulam hakaton yigdal mimenu vezaro yiye melo-hagoyim.*

19 But his father refused and said, "I know, my son, I know. He also shall become a people, and he also shall be great; but truly his younger brother shall be greater than he, and his descendants shall become a multitude of nations."

כ ויברכם ביום ההוא לאמור בך יברך ישראל לאמר ישמך אלהים פאפרים  
וכמנשה וישם את אפרים לפני מנשה:

*Vaivarchem baiyom hahu lemor becha yevarech Yisrael lemor yesimcha Elohim keEphraim  
vechiMenashe vaiyasem et-Ephraim lifney Menashe.*

20 So he blessed them that day, saying, "By you Israel will bless, saying, 'May God make you as Ephraim and as Manasseh!'" And thus he set Ephraim before Manasseh.

כַּא וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהִיָּה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם  
אֶל-אֶרֶץ אֲבוֹתֵיכֶם:

*Vaiyomer Yisrael el-Yosef nine anochi met vehaya Elohim emachem veheshiv etchem  
el-eretz avoteychem.*

21 Then Israel said to Joseph, "Behold, I am dying, but God will be with you and bring you back to the land of your fathers.

כִּב וַאֲנִי נֹתַתִּי לְךָ שְׂכֶם אֶחָד עַל-אֲחֵיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי  
וּבִקְשֹׁתִי:

*Vaani natati lecha shechem achad al-achecha asher lakachti miyad haemori becharbi uvkashiti.*

22 Moreover I have given to you one portion above your brothers, which I took from the hand of the Amorite with my sword and my bow."